Porównanie tłumaczeń Hioba 10:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy dobrze Ci (z tym),\* że uciskasz, że odrzucasz twór swoich rąk, a radzie bezbożnych użyczasz światła?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy dobrze Ci z tym, że mnie gnębisz, że odrzucasz twór swoich rąk, a plany bezbożnych wspierasz? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy dobrze ci z tym, że mnie uciskasz, że odrzucasz dzieło swoich rąk i sprzyjasz radzie niegodziwych? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cóż masz za pożytek, że mię uciskasz? a iż odrzucasz sprawę rąk twoich? a radę niepobożnych oświecasz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aza się dobrze tobie widzi, żebyś mię potwarzył i ucisnął mnie, robotę rąk twoich, a radę niezbożników wspomagał? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyjemnie Ci mnie uciskać, odrzucać dzieło swoich rąk i sprzyjać radzie występnych? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy masz z tego korzyść, że uciskasz, że gardzisz tworem swoich rąk, a użyczasz światła radzie bezbożnych? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jaką masz korzyść z tego, że mnie gnębisz, i że odrzucasz dzieło swoich rąk, a sprzyjasz radzie złoczyńców? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy dobrze Ci z tym, że mnie dręczysz, że odrzucasz dzieło Twoich dłoni, a sprzyjasz planom przewrotnych? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cóż Ci z tego, że mnie uciskasz, odrzucasz dzieło rąk Twoich i sprzyjasz zamysłom bezbożnych? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи добре Тобі, якщо безбожно чинитиму, бо Ти відкинув діла моїх рук, а раду безбожних Ти сприйняв? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Cóż ci za pożytek z tego, że mnie ciemiężysz; że porzucasz dzieło Twych rąk, a planom niegodziwych przyświecasz? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy dobre to dla ciebie, byś wyrządzał krzywdę, byś odrzucał twór ciężkiej pracy swych rąk, a oświetlał rade niegodziwców? |

1. 1) Lub: (1) Czy przyjemnie Ci z tym; (2) Czy masz z tego pożytek. [↑](#footnote-ref-2)